

44. ders (24.4.89 tarihli ders notu)

Dersin amacı:

1. Renklerin dişil ve eril kelimelerle kullanılması
2. Sayıların kullanılması

أَحْضَرَتْ بَتُولُ أَبَاهَا.

Ahdarat Betul ebâhâ.

Betül, babasını getirdi.

جَاءَتْ بَتُولُ بِأَبِيهَا إِلَى الْكُلِّيَّةِ.

Câet Betul bi ebîhâ ile'l-kulliyyeti.

Betül, babasını fakülteye getirdi.

لِمَرْيَمَ وَفَرِيدٍ ثَلَاثَةُ بُيُوتٍ.

Li Meryeme ve Ferîdin selâsetu buyûtin.

Ferid ve Meryem'in 3 evi var.

لِمَرْيَمَ وَفَرِيدٍ بَيْتَانِ.

Li Meryeme ve Ferîdin beytâni.

Ferid ve Meryem'in 2 evi var.

لِمَرْيَمَ وَفَرِيدٍ خَمْسُ سَيَّارَاتٍ

Li Meryeme ve Ferîdin hamsu seyyârâtin.

Ferid ve Meryem'in 5 arabası var.

لِي سَيَّارَتَانِ. جِئْتُ هُنَا بِسَيَّارَتِي الصَّفْرَاءِ.

Lî seyyâratâni. Ci'tu hunâ bi seyyâratî's-safrâi.

Benim iki arabam var. Buraya sarı arabamla geldim.

لِعَائِشَةَ حَقِيبَتَانِ. جَاءَتْ هُنَا بِحَقِيبَتِهَا الْحَمْرَاءِ.

Li Âişete hakîbetâni. Câet huna bi hakîbetiha'l-hamrâi.

Ayşe'nin iki çantası var. Buraya kırmızı çantasını getirdi.
(Buraya kırmızı çantasıyla geldi.)

لِفَاطِمَةَ عَمَّانٍ. عَمُّهَا الْكَبِيرُ صَدِيقِي. (صَدِيقٌ لِي)

Li Fâtimete ammmâni. Ammuha'l-kebîru sadîkî. (Sadîkun lî)

Fatma'nın iki amcası var. Büyük amcası arkadaşımıdır.

أَوْدُ عَمَّهَا الْكَبِيرَ.

Eveddu ammeha'l-kebîr.

Onun büyük amcasını severim.

أَوْدُ عَمِّ فَاطِمَةَ الْكَبِيرَ.

Eveddu amme Fâtimete'l-kebîr.

Fatma'nın büyük amcasını severim.

كَتَبْتُ ذَلِكَ الْوَاجِبَ بِقَلَمِ عَائِشَةَ الْأَخْضَرِ.

Ketebtu zâlike'l-vâcibe bi kalemi Âişete'l-ahdari.

O ödevi, Ayşe'nin yeşil kalemiyle yazdım.

أَيْنَ أَقْلَامِي؟

Eyne aklâmî?

Kalemlerim nerede?

وَضَعْتُ قَلَمَكَ الْأَزْرَقَ فِي الْعُلْبَةِ. (فِي الصُّنْدُوقِ)

Vadağtu kalemeke'l-ezraka fi'l-ulbeti (fi's-sundûki)

Mavi kalemini kutuya koydum.

الْأُخْرَى هُنَا. أَقْلَامُكَ الْاُخْرَى هُنَا.

El-uhrâ hunâ. Aklâmuke'l-uhrâ hunâ.

Ötekiler burada. Öteki kalemlerin burada.

أَيْنَ كُرَّاسَاتِي؟

Eyne kurrâsâtî?

Bloknotlarım (defterlerim) nerede?

وَضَعْتُ كُرَّاسَتَكَ الزَّرْقَاءَ فِي حَقِيبَتِكَ.

Vadağtu kurrâseteke'z-zerkâe fî hakîbetike.

Mavi bloknotunu çantana koydum.

وَأَمَّا الْاُخْرَى فَهِيَ هُنَا.

Ve emma'l-uhrâ fe hiye hunâ.

Ötekilere gelince, onlar burada.

أَنَا ذَاتُ شَعْرٍ أَسْوَدَ

Ene zâtu şağrin esvede.

Ben siyah saçlıyım.

(Bu cümleyi bir bayan söylüyor)

أَنَا ذَاتُ عَيْنَيْنِ بُنِّيَّتَيْنِ.

Ene zâtu ayneyni bunniyyeteyni.

Ben kahverengi gözlüyüm.

(Bu cümleyi bir bayan söylüyor)

أَنَا ذَاتُ عَيْنَيْنِ عَسَلِيَّتَيْنِ.

Ene zâtu ayneyni aseliyyeteyni.

Ben ela gözlüyüm.

(Bu cümleyi bir bayan söylüyor)

لَيْلَى ذَاتُ عَيْنَيْنِ عَسَلِيَّتَيْنِ.

Leylâ zâtu ayneyni aseliyyeteyni.

Leyla, ela gözlüdür.

لَيْلَى فَتَاةٌ ذَاتُ عَيْنَيْنِ عَسَلِيَّتَيْنِ.

Leylâ fetâtun zâtu ayneyni aseliyyeteyni.

Leyla, ela gözlü bir kızdır.

Yeşil gözlü (bayan)	Zâtu ayneyni hadrâveyni	ذَاتُ عَيْنَيْنِ خَضْرَاوَيْنِ
Siyah gözlü (bayan)	Zâtu ayneyni sevdâveyni	ذَاتُ عَيْنَيْنِ سَوْدَاوَيْنِ
Mavi gözlü (bayan)	Zâtu ayneyni zerkâveyni	ذَاتُ عَيْنَيْنِ زَرْقَاوَيْنِ
Ela gözlü (bayan)	Zâtu ayneyni aseliyyeteyni	ذَاتُ عَيْنَيْنِ عَسَلِيَّتَيْنِ
Kahverengi gözlü (bayan)	Zâtu ayneyni bunniyyeteyni	ذَاتُ عَيْنَيْنِ بُنِّيَّتَيْنِ

Yeşil gözlü (erkek)	Zu ayneyni hadrâveyni	ذُو عَيْنَيْنِ خَضْرَاوَيْنِ
Siyah gözlü (erkek)	Zu ayneyni sevdâveyni	ذُو عَيْنَيْنِ سَوْدَاوَيْنِ
Mavi gözlü (erkek)	Zu ayneyni zerkâveyni	ذُو عَيْنَيْنِ زَرْقَاوَيْنِ
Ela gözlü (erkek)	Zu ayneyni aseliyyeteyni	ذُو عَيْنَيْنِ عَسَلِيَّتَيْنِ
Kahverengi gözlü (erkek)	Zu ayneyni bunniyyeteyni	ذُو عَيْنَيْنِ بُنِّيَّتَيْنِ

هُوَ ذُو عَيْنَيْنِ سَوْدَاوَيْنِ
Huve zû ayneyni sevdâveyni
O (erkek) siyah gözlüdür.

Kaynak:

İstanbul Üniversitesi emekli okutmanı Mustafa Seçkin'in derslerinde tuttuğum notlardan derlemedir. Mustafa Seçkin hakkında bilgi için tıklayınız:

http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/bolum_sayfasi/dogudilleri/emektar_hocalar.htm

<http://www.istanbuldakianadolu.com/istanbul/fethi-gemuhluoglunu-mustafa-seckinle-tanimak/>

Hazırlayan: Enise Sema Gonca

Aralık - 2011

araphocam@yahoo.com

Hazırladığım tüm dosyalara ulaşmak için tıklayın:

<http://www.materyal.org.tr/rapca/dosyalar.php?uk=380000>